

Book Reviews

Elisabeta Scurtu, *Familii de preoți greco-catolici din Țara Năsăudului: 1700-1948* (Cluj-Napoca: Mega, 2021) [Families of Greek Catholic priests from the Land of Nasaud (1700-1948)]

Elisabeta Scurtu's professional activity was distinguished by a constant preoccupation for cultural and ecclesiastical history. She was initially a history teacher at the "Logos" High School of Bistrița. Subsequently, she collaborated with the County Center for Culture in Bistrița Năsăud County, and, in the end, she was the assistant counselor of the County Directorate for Culture, Bistrița-Năsăud. Elisabeta Scurtu's fields of research focus on local history, with an emphasis on cultural and ecclesiastical issues. From a geographical viewpoint, the studies she conducted focused on the historical area called the Land of Nasaud. Thus, Elisabeta Scurtu's book, entitled *Familii de preoți greco-catolici din Țara Năsăudului: 1700-1948* [Families of Greek Catholic priests from the Land of Nasaud (1700-1948)], is a reflection of her long-standing concerns and a well-rounded approach to a topic from her primary field of interest. Given her previous publications that approached cultural and religious matters, her qualification is well-founded and her research endeavour is thus supported by a strong scholarly background.

The subject of the book addresses the issue of the families of priests in the Land of Nasaud, in a very wide chronological interval: from the founding of the Romanian Church United with Rome, to the dissolution of the Greek Catholic Church by the communist authorities. The author specifies that the subject of her research is not necessarily an outright novelty, given that it had been approached in the past by the priest Ștefan Buzilă, who had conducted genealogical studies on the families of priests from the Vicariate of Rodna.

The author's aim is to bring to draw the general public's attention to a topic that she deems important, both as a part of the local history and as a significant component of the larger ecclesiastical history. In this book, Elisabeta Scurtu applies a scientific method that could serve as a model for other historians, and, in this sense, she states that the book could potentially open the path towards similar research applications in other geographical areas. Concurrently, the author notes that her work is not exhaustive, given the complexity of the subject under scrutiny, and, as such, over time, new information related to her work may indeed resurface.

One of the fundamental aspects of scholarly research is the corpus of sources. Elisabeta Scurtu's book totals 1117 footnotes that comprise a truly wide range of bibliographic sources. Most of the referenced sources are primary: eight archival holdings, a certain number of published documents,

as well as 14 schematisms. In addition to the primary sources, the historian also references 97 books and articles. The starting point of the present research endeavour was given by books on demography, genealogy and anthropology, the main reference being Jack Goody's book, *The European Family. An attempt at historical anthropology*. In order to be able to highlight details related to family life and other social aspects, she had as a reference point the book "Istoria vieții private" vol. III (Bucharest: Meridiane, 1995), by Georges Duby. For the reconstruction of the overview on the domestic lives of priestly families, her investigation started from the archival documents that capture the significant moments in an individual's life: civil status, marriage records, baptisms, as well as information on the number of family members and kinship ties. Elisabeta Scurtu also consulted a series of published documents about the Land of Nasaud, such as: "Satele năsăudene la mijlocul secolului al XIX-lea. Mărturii documentare" (Cluj-Napoca: Accent, 2002) by Simion Retegan, or "Districtul Năsăud (1861-1876). Contribuții documentare", (Năsăud: George Coșbuc, 2003), by Simion Lupșan and Adrian Onofreiu, documents related to the economic and social situation of the villages" The consistent number of sources used demonstrates the extensive approach employed by the author to provide as much information as possible about both the immediate and the extended family.

Elisabeta Scurtu begins the present research endeavour by employing both anthropological and sociological probes in approaching the functioning mechanisms of the family. The information on the families of priests extracted from the available documents is analysed and, by use of comparison, a series of different cases are scrutinised in order to identify certain differences and similarities.

Structurally, the book contains five chapters, each dealing with distinct issues related to the families of priests in the Land of Nasaud. Each aspect presented in each chapter is viewed within its own chronological evolution. The book opens with two sections, namely an opening argument and the current available historiography on the matter. The end contains the conclusions, the bibliography and the annexes.

In order to verify whether or not the book truly accomplished the goal it had initially set, the quality of the demonstration in each of the five chapters must be assessed. The first chapter provides various information about the Land of Nasaud: historical framework, administrative and religious aspects, a series of significant events from the thirteenth century until the establishment of the Vicariate of Rodna in 1786. After acquainting the reader with the main characteristics of the Land of Nasaud, Elisabeta Scurtu highlights, in the second chapter, the peculiarities of the public and private life of a priest, and how priests managed to divide their activity between: church, school and community. The author makes an essential analogy for her

analysis: the priest, in his private life, is the pillar of his family, just as he is the pillar of the community in his public life. Then, in chapters III and IV, she makes a more in-depth presentation of the complexity of family ties, which include both those within the immediate family and those with the extended family. In addition to the issue of kinship, the book also approaches the matter of the tense situations in which priests end up living in cohabitation, or in which conflicts arise between priests and their communities of believers, highlighting the manner in which the Church had tried to resolve these issues. In the final chapter, which is also the most extensive, the author analyzes the most famous families of priests in the Land of Nasaud. Elisabeta Scurtu compiles the genealogical tree of each family, highlighting their dynamics and pointing out the fact that there were situations in which several sons of the same priest also chose the path of priesthood. The aim of the research is achieved: by analysing the families of priests from The Land of Nasaud, the author manages to capture many particularities of the public and private life of the clergy, the way in which the priests were trained, but also the tense situations that could occur between clergy and believers, and the role of the latter in the election of the priest.

Therefore, this book is a very good example of a synthesis work that captures many specificities of the religious life in the Land of Nasaud. Regarding its classification into a certain genre, due to the complexity of the research, I consider that it is not merely a work of local history, given that it contains a series of important elements related to ecclesiastical history, religious life, and even cultural and social history. The intended audience for the book is made up primarily of specialists in the field, namely researchers interested in church history. However, I find the work appealing to a wider audience, such as students or people who are otherwise passionate about the subject.

What makes the book open to a wider audience is the style used by the author. The information is presented in an accessible language, an aspect that does not, in fact, diminish the scientificity of the contents.

In conclusion, *Familii de preoți greco-catolici din Țara Năsăudului: 1700-1948* [Families of Greek Catholic priests from the Land of Nasaud (1700-1948)] is a laudable work of historiography and a detailed overview on the ecclesiastical history of the Land of Nasaud, and, implicitly, of the Greek Catholic Church.

Daniel Cornel BARNA

*Ph.D. student, Doctoral School, "History. Civilization. Culture",
Faculty of History and Philosophy, Babeş-Bolyai University*

E-mail: danibarna70@gmail.com

Lidia Cotovanu, *Émigrer en terre valaque. Estimation quantitative et qualitative d'une mobilité géographique de longue durée (seconde moitié du XIVe – début du XVIIIe siècle)* (Brăila: Editura Istros a Muzeului Brăilei « Carol I », 2022)

L'historiographie des Principautés danubiennes se voit copieusement enrichie par les apports épistémologiques que cet ouvrage de grande envergure, minutieusement documenté – la bibliographie finale, elle seule, s'étend sur 50 pages ! –, riche d'enseignements des plus féconds et adroitement rédigé, nous offre si généreusement d'une page à l'autre. À travers les phénomènes historiques qu'il étudie, ce livre fort passionnant, l'un des plus remarquables qu'il nous ait été donné de lire depuis longtemps, emmène le lecteur à suivre, au-delà des cadres conventionnels de la recherche, les multiples liens de parenté qui ont uni toute l'Europe du Sud-Est jusqu'au seuil de l'ère moderne. La richesse des données empiriques recueillies, vraiment sans précédent, est accompagnée à chaque pas d'un travail pointilleux d'érudition mené par l'auteure, qui entame et combine habilement de nombreuses études de cas généalogiques, anthroponymiques, d'histoire sociale, commerciale ou politique, dans le but avoué de donner un aperçu plus convaincant, à la fois quantitatif et qualitatif, sur le phénomène majeur de l'émigration vers la Valachie et la Moldavie. L'étude poussée de la mobilité géographique des individus à l'âge prémoderne suppose la connaissance approfondie d'une vaste littérature savante écrite en plusieurs langues que Mme chercheuse Lidia Cotovanu semble la maîtriser comme nulle autre pareille. La manière très érudite dont l'auteure s'est acquittée de sa tâche est à coup sûr digne de tous les éloges. À défaut de mieux, nous nous limiterons dans les pages suivantes à résumer les idées maîtresses de l'ouvrage dont il s'agit ici, en y ajoutant quelques brèves remarques méthodologiques et historiographiques qui pourront s'avérer utiles pour les recherches futures.

Le livre suit dans une certaine mesure l'encadrement hiérarchique de la société prémoderne, sans pour autant oublier de mettre en évidence la mobilité sociale. On commence par les chefs politiques et les hauts hiérarques de l'Église et puis on descend progressivement l'échelle sociale – les dignitaires laïcs, les boyards grands et petits, les hommes d'armes, les marchands, les habitants des foires, les prêtres ou les serviteurs de toute sorte – jusqu'aux laboureurs les plus pauvres. En passant au crible une vaste base documentaire, l'auteure cherche à montrer que le rôle joué par les allogènes, quelle que soit la catégorie sociale dans laquelle ils s'intègrent, semble avoir été particulièrement significatif, tant numériquement que qualitativement. L'exemple des voïévodes nous apparaît à cet égard particulièrement révélateur : « dans le cas des chefs

séculiers (souverains), on a pu constater qu'au moins 71 (55 %) du total de 129 princes qui ont régné en Valachie et en Moldavie jusqu'en 1714 ont été des allogènes et de descendants d'allogènes (comptés jusqu'à la troisième génération) ; 41 (32 %) parmi eux étaient nés d'un ou de deux parents allogènes » (p. 288). Fondé sur un juste mais délicat équilibre entre études de cas bien documentées et vues d'ensemble aux ambitions quantitatives, le livre se présente de la sorte comme une très efficace plaidoirie en faveur de l'acceptation des diversités ethniques, des pluralités linguistiques et de l'étroite interdépendance de plusieurs milieux culturels différents les uns des autres. De ce point de vue aussi, l'auteure a bien raison de critiquer les approches nationalistes et autochtonistes de certains historiens roumains du passé, qui voyaient derrière chaque phénomène historique la manifestation irréfragable, sinon d'une volonté nationale roumaine qui transcende les temps les plus reculés, au moins des actes accomplis par des acteurs sociaux toujours caractérisés en tant que Roumains de souche.

Dès le chapitre introductif (p. 7-22), le lecteur est prévenu que « l'enquête porte — chose rare dans l'historiographie roumaine récente — à la fois sur la Valachie et la Moldavie, ce qui comporte plusieurs avantages » (p. 14-15). Néanmoins, nous sommes tout prêts à admettre que l'étude distincte de la Valachie et de la Moldavie représente l'une des plus grandes conquêtes de la médiévisique roumaine post-décembriste, et le traitement simultané des deux Pays roumains, même s'il peut présenter certains avantages, est assez fréquemment une épée acérée à double tranchant. Nous nous bornerons à rappeler ici seulement deux exemples. Dans une certaine mesure, on s'attendait à ce que, après trois décennies au cours desquelles l'histoire des élites a souvent été privilégiée, des pages plutôt discutables soient écrites sur les travailleurs agricoles (qui constituent pourtant la majorité de la population). En lisant ce livre, il se dégage que les paysans, ces présences énigmatiques, étaient séparés à l'époque en deux « vastes catégories » sociales, à savoir les « paysans libres » (mais « libres » par rapport à quoi ?) et les « paysans asservis » (p. 16, n. 28 ; p. 18 ; p. 173 ; p. 176 ; p. 203, n. 72 ; p. 267-268). Comme pour nous embrouiller davantage, l'auteure appelle les villageois tantôt « parèques » (p. 114, 173, 247, 262), tantôt « colons » (p. 18, 171, 173, 191, 241-242, 246, 248-249, 251, 259, 264) et, selon toute apparence, certains d'entre eux possédaient même des « domaines » (p. 109, n. 132). Quant à la Moldavie, on affirme traditionnellement que les « paysans libres » étaient nommés *răzeși* dans les sources de cette époque-là (p. 151). En fait, il existe toute une littérature scientifique qui démontre avec maintes preuves à l'appui que

les *răzeși* n'étaient point des paysans libres¹ (quoi que cela veuille dire). D'après le sens le plus commun du mot, les *răzeși* étaient des boyards appauvris, c'est-à-dire des nobles contraints — à cause de leur situation matérielle précaire — de se livrer parfois à des activités qui supposent la dérogeance (processus de paupérisation économique). Outre cette signification, le mot *răzeș* a pris aussi le sens de maîtres qui tirent une partie quelconque de leurs revenus d'une fraction relativement petite d'un village, qu'ils soient apparentés ou non entre eux, mais sans aucune connotation économique quant à leur richesse totale (processus de parcellisation des revenus). Par exemple, le grand boyard et puissant dignitaire Solomon Bârlădeanu était lui-même considéré comme *răzeș* par rapport aux autres *răzeși* du village Nedeeni, tout simplement parce que Solomon possédait également une certaine fraction du village.² De plus, l'aspect historiographique peut-être plus important encore que l'auteure a complètement omis est précisément la théorie assez bien connue qui suggère même qu'aux origines de la formation de la catégorie sociale des paysans asservis — mentionnés dans les sources moldaves sous les termes de *sused* et *vecin* — se trouvaient aussi les paysans venus d'autres pays et installés à demeure en Moldavie.³ Une brève discussion de cette question — car, d'après nous, la part de vérité qu'elle peut contenir n'a jamais été examinée de plus près — aurait permis d'enrichir davantage le cinquième chapitre (p. 239–268), consacré justement à la colonisation rurale avec des allogènes.

Le deuxième exemple concerne le groupe social des « gens de cour » (*curteni*) (voir surtout p. 151–167), pour lequel l'auteure admet les définitions suivantes: les *curteni* était des « serviteurs princiers investis d'offices » (p. 149) ou, encore plus vaguement, des « vassaux du souverain » (p. 151). Cependant, le lecteur se rend bien vite compte que l'auteure a inclus dans cette catégorie sociale des individus entre lesquels il y a des différences de statut social assez importantes. Les réputés *viteji* moldaves attestés en tant que grands témoins au conseil voïévodal dans les premières années du XV^e siècle côtoient les petits gens de cour qui paient des impôts à la fin du XVI^e siècle ! Ces gens de cour, toujours restés énigmatiques, semblent se trouver partout, remplissant toutes les fonctions envisageables: spathaires, logothètes, échansons, écuyers, douaniers, jardiniers, serviteurs

¹ Voir, plus récemment, le livre écrit par Lucian-Valeriu Lefter, *Boieri ai Moldovei înainte și în vremea lui Ștefan cel Mare* (Cluj-Napoca: Editura Mega, 2022), 51, 52, n. 131; 55, n. 153; 65, 78, 116, 126, 136, 174, 186; 195–196, n. 1269; 216–217, 254, 258, 328, 330–333, 342, 345–347.

² Gheorghe Ghibănescu, *Surete și izvoade*, vol. IV (Iași: Tipografia « Dacia », 1908), doc. CLXXIII, 170.

³ Cf. Liviu Burlec, « Considerații asupra originii veciniei în Moldova », *Anuarul Institutului de Istorie și Arheologie « A. D. Xenopol »*, vol. XXIII, no. 2, 1986, 823–834.

domestiques etc. Si nous lisons attentivement le sous-chapitre consacré aux « gens de cour », nous voyons que ces gens pouvaient être presque n'importe qui, du petit ouvrier qui travaille de ses propres mains au grand dignitaire. Malheureusement, l'auteure ne semble pas prêter attention aux manières dont le mot roumain *curtean* est utilisé à l'époque. Bien que chez les chroniqueurs le mot *curtean* paraisse revêtir le sens d'homme noble avec un certain rôle à la cour, les documents émis par la chancellerie voïévodale font usage de ce mot d'une manière très différente, en l'utilisant surtout pour des gens de condition modeste, dépourvus parfois de moyens d'existence, traditionnellement soumis au paiement des impôts, qui travaillent de leurs propres mains auprès des cours princières, nobles et monastiques.⁴ Ces actes de chancellerie brossent un tableau très différent de celui que les médiévistes nous dressent assez souvent. Certes, toutes ces ambiguïtés ont deux causes principales: (1) l'imprécision avec laquelle la terminologie (toujours polysémantique) des sources apparaît aux yeux des historiens et (2) l'absence d'études sérieuses sur l'histoire des couches sociales autres que les grands boyards et les marchands.

Laissant de côté ces détails souvent considérés comme des faits divers sans importance, nous passons maintenant aux problèmes encore plus sérieux. L'anthroponymie historique est un domaine de connaissance qui offre à l'auteure une partie assez significative de son argumentation. Malgré le fait que l'ouvrage trouve dans l'étude des noms d'individus la plupart des arguments qu'il invoque, le vaste champ de l'anthroponymie historique est resté à bien des égards insuffisamment exploré. À quelques exceptions près, l'auteure ignore les recherches d'anthroponymie que la science roumaine a produites au cours de ces dernières décennies (des recherches signées, entre autres, par Alexandru Graur, Nicolae A. Constantinescu, Ioan Pătruț, Christian Ionescu, Gheorghe Bolocan, Aspazia Reguș, Corneliu Reguș, Domnița Tomescu, Șerban Turcuș ou Ruxandra

⁴ Pour la Valachie, voir *Documenta Romaniae Historica*, série B. Țara Românească, vol. XXVIII (1641-1642), éd. Oana Rizescu, Ovidiu-Victor Olar, Elena Bedreag, Ruxandra Lamburu et Lidia Cotovanu (București: Editura Academiei Române, 2018), doc. 657, p. 790-791; *Documenta Romaniae Historica*, série B. Țara Românească, vol. XXXIII (1648), éd. Gheorghe Lazăr, Constanța Vintilă-Ghițulescu et Andreea Iancu (București: Editura Academiei Române, 2006), doc. 241, p. 320; *Documenta Romaniae Historica*, série B. Țara Românească, vol. XXXIX (1654), éd. Violeta Barbu, Gheorghe Lazăr, Florina Manuela Constantin, Constanța Ghițulescu et Oana Mădălina Popescu (București: Editura Academiei Române, 2010), doc. 154, p. 177-178. Pour la Moldavie, voir *Documente privind Istoria României*, série A. Moldova, XVII/2 (1606-1610), éd. Ion Ionașcu et alii (București: Editura Academiei, 1953), doc. 82, p. 74; *Documente privind Istoria României*, série A. Moldova, XVII/5 (1621-1625), éd. Ion Ionașcu et alii (București: Editura Academiei, 1957), doc. 182, p. 132; *Documenta Romaniae Historica*, série A, vol. XVIII (1623-1625), éd. I. Caproșu et V. Constantinov (București: Editura Academiei Române, 2006), doc. 189, p. 263-264 et doc. 238, p. 306-307; *Documenta Romaniae Historica*, série A, vol. XXI (1632-1633), éd. C. Cihodaru, I. Caproșu et L. Șimanschi (București: Editura Academiei, 1971), doc. 136, p. 172-173.

Lambru), bien que cette littérature, une fois soumise à un regard critique, aurait pu offrir des suggestions méthodologiques pertinentes afin de réduire les incertitudes autant que possible. Par exemple, l'opinion plutôt hasardeuse qui voit dans le lien entre la forme des noms personnels et l'origine géographique de ceux qui les portent un critère méthodologique inébranlable permettant l'identification aisée des allogènes pourrait être substantiellement nuancée à la lumière de cette littérature anthroponymique. Nous notons pareillement que l'ouvrage accorde une attention assez déséquilibrée aux transferts anthroponymiques qui ont eu lieu dans l'Europe du Sud-Est et de l'Est à la fin du Moyen Âge, puisque l'auteure s'intéresse particulièrement à l'analyse des influences anthroponymiques exercées par l'espace sud-slave sur les Pays roumains aux dépens des influences venues de l'espace slave oriental et occidental. Ce choix s'avère, pour des raisons que nous évoquerons tout de suite, particulièrement désavantageux. Il est symptomatique à cet égard de constater que cette étude, le fruit de nombreuses années de recherches, ne connaît pas l'un des dictionnaires les plus importants de noms médiévaux produit jusqu'à présent, une véritable mine d'or, intitulé *Słownik staropolskich nazw osobowych* et publié en pas moins de sept volumes,⁵ dont l'utilisation aurait considérablement révisé bon nombre d'hypothèses émises par l'auteure et, de surcroît, aurait pu même donner plus de poids à l'argumentation du livre.

Il ne faut qu'accumuler des exemples. Le nom masculin *Aldimir* (p. 159) et le nom féminin *Anania* (p. 93), bien qu'ils puissent également être présents dans des contextes balkaniques, ne représentent pas en eux-mêmes des preuves anthroponymiques pour l'émigration sud-danubienne vers les Pays roumains, puisque ces deux noms se trouvent aussi dans des contextes plus variés en Europe de l'Est, sous les formes *Aldmirus* et *Oldmirus* (un célèbre chef Couman est nommé, comme il est bien connu, *Oldamur*), pour l'un, et *Anania* et *Onanya*, pour l'autre.⁶ Un certain *Ardău* est placé parmi les paysans balkaniques installés en Moldavie (p. 245), mais le nom *Ardău* peut fort bien renvoyer soit à l'espace hongrois (*erdő*, « forêt », qui, une fois devenu nom, pourrait signifier l'individu qui travaille en forêt), soit à l'espace polonais (où la forme *Ardui* apparaît).⁷ Le nom *Baba*, attesté à la fois dans l'Empire ottoman et en Valachie (p. 56, 144, 182), est également mentionné dans l'immense espace polono-lituanien et,

⁵ *Słownik staropolskich nazw osobowych*, 7 vols., éd. Witold Taszycki, Maria Bobowska-Kowalska, Janina Czerna-Szymowa, Aleksandra Dudek-Cieślakowa, Zygmunt Klimek, Zofia Kowalik-Czemerdzina, Maria Malec, Kazimierz Rymut, Elżbieta Supranowicz, Adam Turasiewicz, Ludwik Zabrocki, Maria Karpluk, Varsovie, Polska Akademia Nauk, 1965-1987.

⁶ *Słownik staropolskich nazw osobowych*, I, 25, 34.

⁷ Nicolae Drăganu, *România din veacurile IX-XIV pe baza toponimiei și a onomasticeii* (București: Imprimeria Națională, 1933), 365; Emil Petrovici, « Etimologia toponimicului Hordou », *Cercetări de Lingvistică*, vol. IV, 1959, 153-154; *Słownik staropolskich nazw osobowych*, I, 64-65.

pour semer encore plus de confusion, on le voit aussi porté par un citoyen génois, nommé *Pablo Baba*.⁸ Il y a aussi des Juifs et des Tchèques chrétiens appelés *Baba*.⁹ Selon l'auteure, le logothète valaque *Baldovin* détient un « nom franc, répandu outre-Danube sous la forme courte *Baldo*, *Baldus* », ce qui fait de lui l'un des « immigrés originaires d'espaces sud-slaves » (p. 121–122, 138). Quoi qu'il en soit, le même dictionnaire polonais prouve que la diffusion de ce nom était plus grande qu'on ne le pensait auparavant (les principales variantes graphiques attestées là sont *Baldwin*, *Balduinus*, *Baldujnus*, *Baldwinus*, *Baldvinus*, *Baldewin*, *Baldevinus*, *Baldewinus* et *Balduwinus*).¹⁰ Les appellations *Ban* ou *Bana* suggéreraient parfois l'origine balkanique des porteurs (p. 177, 268), mais ce nom, d'une variété insoupçonnée de formes, dont l'origine doit être recherchée dans le mot *ban*], se retrouve aussi bien en Transylvanie (*Ban*, *Bana* ou encore *Banus*) qu'en Pologne (*Ladislous Ban* ou *Emericus Ban*).¹¹ Il est intéressant de noter que le nom du dignitaire valaque *Berindei*, rangé par l'auteure parmi les « descendants des populations turques/coumanes » (p. 121, 123), à bien juste titre d'ailleurs, présente un parallèle assez étonnant avec quelques noms attestés dans l'espace polono-lituanien (*Berenda*, *Berynda*, *Byerenda* ou *Berendi*).¹² Le nom *Bora*, tiré lui aussi de sources valaques, ne prouve pas nécessairement l'origine sud-slave du porteur (p. 122–123), puisque des formes telles que *Bore* ou *Borathe* apparaissent également en Transylvanie¹³ (sans compter que les sources moldaves connaissent les anthroponymes *Bora*, *Borăleanul* ou *Borășel* et les toponymes *Borăle*, *Borăleana* ou *Borăști*). Le nom personnel *Borcea* serait « un indice de l'origine sud-danubienne » (p. 106, 138, 255). Toutefois, on a pu découvrir, sans trop chercher, la forme *Borcha* en Transylvanie et la forme *Borco* en Pologne.¹⁴ Qui mieux est, chez les Moldaves, le nom personnel *Borcea* a donné naissance à plusieurs noms de villages *Borcești* (un phénomène qui n'a pas eu d'équivalent en Valachie, pays plus proche de l'espace sud-slave).

⁸ Trevor J. Dadson, *The Genoese in Spain. Gabriel Bocángel y Unzueta (1603–1658). A Biography*, London, Tamesis, 1983, p. 11 et n. 46; *Słownik staropolskich nazw osobowych*, I, p. 74. Voir aussi S. B. Veselovskij, *Ономастикон. Древнерусские имена, прозвища и фамилии*, Moskva, Izdatel'stvo Nauka, 1974, p. 18.

⁹ Alexander Beider, « Onomastic Analysis of the Origins of Jews in Central and Eastern Europe. The Knaanites: Jews in the Medieval Slavic World », *Jews and Slavs*, vol. 24, 2014, p. 61, 63, 107 (n. 10 et 12), 111 (n. 52).

¹⁰ *Słownik staropolskich nazw osobowych*, I, 80–81.

¹¹ Șerban Turcuș, Adinel Dincă, Mihai Hasan, Victor Vizauer, *Antroponimia în Transilvania medievală (secolele XI–XIV). Evaluare statistică, evoluție, semnificații*, vol. I (Cluj-Napoca: Editura Mega, 2011), 184, 227; *Słownik staropolskich nazw osobowych*, I, 85.

¹² *Ibid.*, 124. Pour *Berendej*, *Berendeevy*, voir aussi S. B. Veselovskij, *Ономастикон*, 36.

¹³ *Antroponimia în Transilvania*, 187, 234.

¹⁴ *Ibid.*, 187, 252; *Słownik staropolskich nazw osobowych*, I, p. 218.

D'après l'auteure, le nom *Cehan*, qui rappellerait les débuts de la famille *Racoviță*, était un « surnom turc » (p. 79, on n'y trouve aucune référence à ce propos!¹⁵), mais cette idée peut aussi être mise en doute. Ce nom, totalement inconnu en Valachie, apparaît dans les sources moldaves d'abord comme *Cehan*, de sorte qu'à l'époque phanariote il coexiste avec la forme *Gehan*.¹⁶ Aussi étrange que cela puisse paraître, les deux formes *Cechan* et *Gehan* peuvent être trouvées dans le dictionnaire polonais en tant que noms de personne utilisés à la fin du Moyen Âge.¹⁷ Pour rendre ce mystère encore plus impénétrable, nous notons ici l'observation linguistique – d'ailleurs non sans écho chez les Polonais – que le nom roumain *cehan* dérive du mot *ceh*, c'est-à-dire « tchèque ».¹⁸ L'auteure écrit que le nom *Coman* « renvoie fortement à l'espace sud-slave » (p. 138, voir aussi p. 174–175), mais ce nom personnel, sans mentionner ici les toponymes qu'il a pu faire naître, est utilisé dans un espace très étendu qui englobe, entre autres, la Valachie, la Moldavie, la Transylvanie et la Pologne (partout sous la forme *Coman*).¹⁹ Toujours dans la même veine, les formes *Coste*, *Costea* ou bien *Costha* n'ont rien de spécifiquement balkanique (cf. p. 177), se trouvant en fait dans toute la moitié orientale du continent européen et au-delà de ses confins: *Costa de Illice*, *Costa de Caffa*, *Costa de Cimballo*, *Costa greco*, *Costa de Trapezondis* (attestés en Crimée), *Coste*, *Costa* (en Pologne), *Costa* (en Transylvanie) ou encore *Coste*, *Costea* (en Moldavie).²⁰ L'un des détails les plus intéressants que l'auteure ne prend pas en compte est le sceau de *Costea viteazul* (attaché à un acte de l'année 1395) portant une inscription en grec: « † [ΣΠΗΡ]ΑΑ[Γ]ΥΑΣ ΚΟΣΤΥΟΣ ». ²¹ À propos des quelques habitants nommés *Dobre*, l'auteure note avec

¹⁵ Le nom turc le plus proche que nous ayons pu trouver est *Ceyhan* (cf. *Türkischer biographischer Index*, vol. I, éd. Jutta R. M. Çıkar, Berlin, De Gruyter, 2011, p. 233), mais dans ce cas-là on lit la lettre « c » comme « g ».

¹⁶ Cf. Ion Răuțescu, « Documente dâmbovițene », *Revista Istorică*, vol. X, nos. 10–12, 1924, p. 281, 285–286; *Documente privind relațiile agrare în veacul al XVIII-lea*, vol. II, Moldova, éd. Vasile Mihordea, Ioana Constantinescu et Corneliu Istrati (București: Editura Academiei, 1966), doc. 280, p. 305; doc. 309, p. 327; doc. 310, p. 328; doc. 318, p. 333; doc. 319, p. 337.

¹⁷ *Słownik staropolskich nazw osobowych*, I, p. 362; II, p. 96.

¹⁸ Claudia Tudose, *Derivarea cu sufixe în româna populară* (București: Tipografia Universității din București, 1978), 27, 184, 189; Dumitru Loșonți, « Nume de familie provenite de la nume de localități (I) », *Cercetări de Lingvistică*, vol. XXIX, no. 1, 1984, p. 51.

¹⁹ *Antroponimia în Transilvania*, 190, 228; *Słownik staropolskich nazw osobowych*, III, 59.

²⁰ Alexander Dzhanov, « Каффа и Крым во второй половине XIV в. (преимущественно по данным книг массарии Каффы) », *Sougdaia Collection*, vol. 7, no. 1, 2018, p. 64, 152–153; *idem*, « Каффа, Крымское ханство и османы в 1454–1456 гг (по данным книг массарии Каффы) », *Sougdaia Collection*, vol. 8, no. 2, 2019, p. 229, 236, 239, 244; *idem*, « Каффа, Крымское ханство и соседние государства в 1456–1459 гг. (по данным книг массарии Каффы) », *Sougdaia Collection*, vol. 9, nos. 3–4, 2020, p. 419; *Słownik staropolskich nazw osobowych*, III, 97; *Antroponimia în Transilvania*, 190, 236.

²¹ Leon Șimanschi, « Cele mai vechi sigilii domnești și boierești din Moldova (1387–1421) », *Anuarul Institutului de Istorie și Arheologie « A. D. Xenopol »*, vol. XVII, 1980, p. 151 et fig. 18 (p. 156).

hésitation soit que ce nom est l'un « des plus répandus sur les deux rives du Danube » (p. 230, n. 179), soit que les porteurs de ce nom peuvent être considérés comme des « allogènes ou des descendants d'allogènes » (p. 259). La Valachie et la Moldavie mises à part, le nom *Dobre* – l'adjectif *dobra* signifie « bien » – apparaît pareillement en Transylvanie (*Dobra, Dobray, Dobrin*), en Pologne (*Dobra, Dobre*) et en Bohême (*Dobra, Dobriza, Dobrohna*).²² Le nom slave *Dobromir* est encadré par l'auteure dans le stock anthroponymique de « noms sud-slaves » (p. 97) ; pourtant, ce nom se retrouve aussi chez les Slaves occidentaux (*Dobromir, Dobromirus, Dobromira*) et chez les Slaves orientaux (même jusqu'au lointain bourg de Novgorod).²³

Il ressort, suivant toujours ce livre, qu'une autre indication anthroponymique sur l'origine sud-danubienne des gens est le nom slave *Dragomir*, dont on fournit plusieurs exemples pour la Valachie (p. 106, 123, 138). On passe malheureusement sous silence que le nom *Dragomir* surgit également aux yeux du chercheur à la fois en Moldavie (les diplômes émis par de chancellerie au cours du XV^e siècle qui ont traversé les siècles jusqu'à nous attestent l'existence de plus de 20 individus portant ce nom) et en Transylvanie (avec les variantes suivantes: *Dragomir, Dragomyr, Dragamer, Dragumer, Dragamerus, Dragmer, Dragamyr* ou *Dragomer*) dès l'apparition des sources écrites²⁴. Certaines suggestions anthroponymiques sont assez courageuses mais dépourvues d'arguments: *Ghedeon*, le nom du scribe de la quatrième épouse d'Alexandre le Bon, est jugé comme d'origine « sud-slave » (p. 138). Outre le simple constat que *Ghedeon* est un nom monastique employé dans tout l'espace orthodoxe (il n'est pas non plus absent dans les milieux catholiques avoisinants: *Gedeon, Gedeone*²⁵), il convient de remarquer tout de même que nous sommes encore très mal renseignés sur l'origine et l'entourage de la dernière épouse du voïévode, *Marena* (dont le père s'appelait *Marin*, nom presque inconnu en Moldavie, mais son frère portait le nom *Bratul*, utilisé couramment chez les Moldaves²⁶). Même le nom *Ivan*, dont toute l'Europe orientale fait communément usage, devient parfois un attribut anthroponymique utilisé pour détecter plus facilement les allogènes sud-slaves (p. 138). Outre cela, l'auteure critique énergiquement « la traduction roumaine des

²² Antroponimia în Transilvania, p. 192, 253; Słownik staropolskich nazw osobowych, I, p. 485–486; Alexander Beider, *Onomastic Analysis*, p. 61–63, 93.

²³ Daniel H. Kaiser, « Naming Cultures in Early Modern Russia », *Harvard Ukrainian Studies*, vol. XIX, 1995, p. 273; *Słownik staropolskich nazw osobowych*, I, p. 489.

²⁴ Antroponimia în Transilvania, p. 192, 253.

²⁵ Słownik staropolskich nazw osobowych, II, p. 96.

²⁶ Voir une discussion chez Nicolae Iorga, « În jurul pomenirii lui Alexandru cel Bun », dans *idem, Studii asupra Evului Mediu românesc*, éd. Șerban Papacostea (București: Editura Științifică și Enciclopedică, 1984), 150–151.

noms slaves opérée par les éditeurs des actes slavons de Moldavie », en donnant comme exemple, entre autres, la traduction du nom « *Ivan* par *Ion* » (p. 139, n. 81). À dire la vérité, ce problème est bien plus complexe qu'on ne le songerait au premier abord: dans les diplômes slavons de la chancellerie voïévodale, le même individu a souvent son nom écrit sous plusieurs formes graphiques, ce qui rend la traduction d'autant plus difficile. Voici un cas de cette catégorie: le nom d'un grand boyard du temps d'Alexandre le Bon investi de l'office de *dvornik* ne cesse point d'apparaître de manière différente dans les textes slavons conservés (Oana, Òanna, Òna, Íona, Ivan ou Vana).²⁷ Comment s'appelait ce boyard à l'oral ? *Oană*, *Ona* (qui existe aussi²⁸), *Ion*, *Ioan*, *Ivan* ou encore *Vană* ? Nul ne peut le dire. Lorsque l'ethnicité même dépend de la forme du nom (!), cette question devient encore plus aiguë. Ces problèmes, on le voit, vont bien au-delà de la simple traduction moderne des noms personnels.

Un scribe de la chancellerie valaque, appelé *Lațco*, reçoit une ascendance sud-slave (p. 138), de nouveau sans aucune raison particulière ; son nom, sous ses nombreuses formes *Laszko*, *Laszco*, *Lasco*, *Laczko*, est connu de l'espace allemand à celui polonais.²⁹ Des noms comme *Milco* ou *Miroslav* (cf. p. 138, 177) ne peuvent pas être attachés sans équivoque à l'espace sud-slave.³⁰ Grâce à son nom, le scribe moldave *Nan* a également des origines balkaniques (p. 138). Cette hypothèse est probablement basée sur l'existence du nom grec *Návvoç*, mais des noms semblables trouvés en Transylvanie (*Nan*, *Naan*, *Nana*) ou en Pologne (*Nan*) pourraient être aussi invoqués.³¹ L'anthroponyme *Pașco* représente l'un des noms, lui aussi, qui rappelle « fortement » de l'espace sud-slave (p. 138), même si nous n'avons aucune raison de croire que nous sommes ici en présence d'un allogène sud-danubien (l'Union polono-lituanienne compte des habitants portant ce nom: *Paszko*, *Paschco*, *Pasco*, *Paschko*, *Pascho*, *Passzko* ou *Pasko*).³² L'anthroponymie exige beaucoup de prudence. On pourrait encore citer quantité d'autres exemples qui montrent nettement combien délicate est l'interprétation de ces noms personnels. Le cas de *Popovic*,

²⁷ *Documenta Romaniae Historica*, A. Moldova, vol. I (1384–1448), éd. C. Cihodaru, I. Caproșu et L. Șimanschi, București, Editura Academiei, 1975, doc. 22, p. 31; doc. 24, p. 35; doc. 37, p. 52; doc. 38, p. 54; doc. 40, p. 57; doc. 41, p. 59–60; doc. 47, p. 67; doc. 50, p. 73; doc. 51, p. 75; doc. 52, p. 76. Cf. *Antroponimia în Transilvania*, p. 139 et n. 244.

²⁸ Nicolae A. Constantinescu, *Dicționar onomastic românesc* (București: Editura Academiei, 1963), XXVIII, 80, 84–85.

²⁹ Cf. *Słownik staropolskich nazw osobowych*, III, 228.

³⁰ *Ibidem*, p. 511 (*Milco*, *Milko*, *Mylko*), 523–525 (*Miroslav*, *Miroslaua*, *Miroslaus*, *Mirozlaus* etc.). Cf. S. B. Veselovskij, *Ономастикон*, 198–199.

³¹ *Antroponimia în Transilvania*, 82, 131, 205, 257; *Słownik staropolskich nazw osobowych*, IV, 13.

³² *Ibid.*, 196–197. Cf. S. B. Veselovskij, *Ономастикон*, 240.

Popovici, *Popoviciu* n'est pas moins remarquable. Selon l'auteure, ce nom devrait facilement être inclus dans la catégorie, trop large et aux contours fluides, de noms sud-slaves (p. 138-139). Cependant, la formation locale du nom *Popovici* à partir de *popa* et *-vici* (à savoir « fils de prêtre », celui « du prêtre »³³) ne doit pas être écartée sans précautions³⁴ et, du moins pour ce qui est de la Moldavie, une influence de la Pologne peut également être prise en considération: *Poppowicz*, *Popowicz*, *Popowicz* ou *Popowycz*.³⁵ À propos du nom *Radoslav*, on apprend qu'il était « abondamment usité sur l'autre rive du fleuve » (p. 175), c'est-à-dire au sud du Danube, ce qui est une vérité incontestable. Mais on le trouve également en Pologne, un fait qui nous invite à la prudence lors de la recherche des allogènes balkaniques: *Radozlau*, *Radozlaus*, *Radozlauus*, *Radoslaus*, *Radoslau*.³⁶ Parmi ceux dont les noms « renvoient fortement à l'espace sud-slave » figure aussi le célèbre logothète moldave qui écrit son nom tantôt *Sima*, tantôt *Simon* (p. 138). Néanmoins, il est en effet difficile de supposer une ascendance sud-slave du logothète qui repose essentiellement sur un argument anthroponymique plutôt fragile: ces noms aux résonances bibliques sont particulièrement populaires en Moldavie à l'époque et, en plus, ils ne sont pas absents en Transylvanie (*Sima*, *Simon*, *Symon*, *Simoun*, *Simun*, *Symeon*, *Sijmon*) ou en Pologne (*Simon*, *Symon*).³⁷

Le nom *Stan*, lui non plus, n'apporte aucune preuve pour l'identification des allogènes sud-slaves (p. 138), car *Stan* est l'un des noms personnels les plus populaires utilisés par les sujets valaques et moldaves durant la période étudiée (on le voit encore dans les régions plus

³³ Cf. Nicolae A. Constantinescu, *Dicționar onomastic românesc*, XXXI, 134.

³⁴ L'auteure se trompe en pensant que « la manière serbe ou ukrainienne de former les patronymes, à l'aide du suffixe *-ić* (*-ici*), a été importée en Moldavie telle quelle » (p. 139, n. 81). Il ne s'agit pas d'un usage mécanique, dénué de toute raison, de quelques suffixes empruntés de leurs voisins, que les Moldaves n'auraient jamais compris, mais d'une utilisation pragmatique des patronymes en fonction du contexte et de la place que l'individu nommé occupe dans sa famille. En voici un exemple: une importante famille de boyards moldaves du XV^e siècle s'appelle *Jumetate* (Jümetate). Le premier membre de la famille attesté dans les sources est identifié par le nom *Ion Jumetate* (Ion Jümetate). Ultérieurement, en passant d'une génération à l'autre, les fils d'*Ion* sont mentionnés dans les documents originaux sous des formes telles que *Giurgiu Jumetateoici* (Júrju Jümetatevic), *Șteful Jumetateoici* (Weful Jumateatevic) et *Mânda Jumătatici* (M\ndr[Jum]tatici), portant ainsi non seulement le nom du père mais aussi le signe de sa filiation. Cependant, cet usage n'empêche pas les scribes d'utiliser aussi la forme simple du patronyme, comme *Șteful Jumătate* (Weful Jum]tate) (voir *DRH*, A, I, doc. 18, p. 25-27; doc. 77, p. 112-113; doc. 79, p. 115-117; doc. 150, p. 206-207; doc. 157, p. 216-217; doc. 158, p. 218-219; doc. 163, p. 227-229; doc. 189, p. 268-269; doc. 219, p. 307-309).

³⁵ *Słownik staropolskich nazw osobowych*, IV, 323-324.

³⁶ *Ibid.*, 421-423.

³⁷ *Antroponimia în Transilvania*, 146-147, 211; *Słownik staropolskich nazw osobowych*, V, 60, 347-349. Cf. Valéria Tóth, *Personal Names in a Medieval Context*, Hamburg, Helmut Buske Verlag, 2022, 178-187.

septentrionales: *Stan, Sthan, Stano, Stanus, Stana*).³⁸ De manière similaire, le nom *Stoian* semble être en soi un indice permettant de deviner les possibles origines balkaniques de ceux qui le portent (cf. p. 174–175, 177). On ne peut pas cacher sous le tapis que ce nom, courant dans les contrées moldo-valaques, est en outre attesté en Transylvanie (*Stoyan, Ztoyan*) et en Pologne (*Stoyan, Stoianus, Stoyanus*).³⁹ Le cas de *Stravici* nous met devant une situation plutôt curieuse: d’une page à l’autre, les porteurs du nom *Stravici* (dont on ne sait rien d’autre que ce que leur nom personnel nous laisse soupçonner) appartiennent parfois à des « noms polono-lituanorusses » (p. 127), parfois à des noms qui « renvoient fortement à l’espace sud-slave » (p. 138). Le lecteur est donc libre de choisir ce qui lui conviendra le mieux. Le nom slave *Tatomir* indiquerait pareillement la présence en Valachie de quelques allogènes venus d’outre-Danube (p. 175). Il est assez périlleux d’aborder des sujets si complexes en ne regardant que les arguments qui paraissent valider notre hypothèse préférée. La Moldavie n’est point étrangère au nom *Tatomir* (on y trouve également deux villages appelés *Tatomirești*), la Transylvanie connaît toute la gamme de variantes envisageables (*Tatamerius, Tatamyrus, Thatamerius, Thatamer, Tatamyr, Thamerius, Thathemirus*), et la Pologne peut se targuer d’une variété graphique tout aussi impressionnante (*Tatomir, Tathomir, Thatumyr, Thathemirus, Thatomir, Tatomyer, Tatumir*).⁴⁰

Avant de clore cette section controversée mais passionnante de l’anthroponymie historique, tellement importante pour la méthode dont l’auteure s’est servie, un dernier exemple s’impose, cette fois-ci sur le rapport entre l’anthroponymie et la toponymie, auquel nous ajouterons quelques remarques de portée générale. Le nom *Racoviță* porté par la célèbre famille voïévodale du XVIII^e siècle – dont les historiens locaux sont souvent fiers d’affirmer qu’elle avait des racines roumaines – trouve son explication étymologique chez Mme Cotovanu dans les contrées éloignées d’Épire. L’avis traditionnel des historiens a pu s’appuyer sur un passage de l’ouvrage *Descriptio Moldaviae*, écrit par l’érudit voïévode Démètre Cantemir, où le nom de famille *Racoviță* est expliqué par le nom du village moldave de *Racova*.⁴¹ Quant à la nouvelle hypothèse épirote, on attire l’attention sur le fait que « selon l’ancien métropolitain de Korytza Evlogios Kourilas, les *Racoviță* étaient originaires du village de *Rakovitsa* (Ρακοβιτζα), aujourd’hui tombé en ruines, mais autrefois situé entre les villages de Droviani et d’Abaritsa, dans le diocèse épirote de Delvino. Je n’ai

³⁸ Słownik staropolskich nazw osobowych, V, 171–173.

³⁹ Antroponimia în Transilvania, p. 212, 259; Słownik staropolskich nazw osobowych, V, 209.

⁴⁰ Antroponimia în Transilvania, p. 213, 259; Słownik staropolskich nazw osobowych, V, 431.

⁴¹ Dimitrie Cantemir, *Descriptio antiqui et hodierni status Moldaviae*, éd. Dan Slușanschi (București: Institutul Cultural Român, 2006), 256–259.

pas pu accéder à la source de cette information » (p. 80). Cette hypothèse intéressante devra être vérifiée et explorée plus à fond lors de futures recherches. Pourtant, il ne faut pas penser que le village épirote de *Rakovitsa* est le seul village de la Péninsule balkanique portant ce nom. En effet, outre le village *Rakovitsa* d'Épire, il existe au moins trois villages et un monastère avec le nom *Rakovitsa* en Bulgarie, un autre village et un monastère portant le même nom en Serbie, et des toponymes similaires ne manquent pas en Croatie ou en Slovénie. Il ne faut pas oublier non plus qu'en Valachie pas moins de six villages appelés *Rakovitsa* sont attestés jusqu'en 1600. Les chercheurs de l'Europe orientale sont très prudents lorsqu'ils étudient les noms de lieux, car le monde slave médiéval est surtout connu pour ses nombreux homonymes toponymiques, qui ne font que semer la confusion.

Selon l'une des conclusions avancées, « l'anthroponymie des conseillers allogènes d'avant 1500 indique que la plupart d'entre eux tiraient leurs racines des régions sud-danubiennes de langue grecque ou slavonne » (p. 128). Toutefois, les ombres du doute – nous l'avons vu ci-dessus – peuvent être jetées sur cette conclusion. Il y a toujours un stock anthroponymique slave commun à plusieurs peuples, et les Roumains, situés au cœur du monde slave, ont assimilé une bonne partie de ce stock. Le nom seul ne nous renseigne pas beaucoup sur l'origine d'un individu. Qui plus est, la question souvent négligée de la popularité de certains noms à l'époque, très difficile à étudier en particulier du fait que la plupart des noms attestés couvrent une minorité noble ou commerçante de la population,⁴² devra assurément être approfondie à l'avenir. Les transformations du stock anthroponymique peuvent être liées à de multiples causes qui s'influencent mutuellement: le changement de la domination politique, l'augmentation de l'emprise de l'Église, les mouvements de population et même l'évolution des goûts et des préférences. Il faut prendre garde à ne pas se tromper: la simple prépondérance numérique de noms laïcs d'origine slave dans les diplômes rédigés en slavon d'Église et délivrés par les chancelleries princières de Moldavie et de Valachie ne peut pas être invoquée en vue de prouver que les porteurs de ces noms d'emprunt slave n'étaient pas des roumanophones nés dans les Principautés danubiennes (soit dit en passant, une partie de l'historiographie ukrainienne croit encore, on le sait bien, que la plupart des boyards moldaves auraient eu une origine ethnique ruthène, voire ukrainienne). Pour tout dire, peu

⁴² En outre, il y a relativement beaucoup de noms d'esclaves, mais très peu de noms de paysans. Il ne faut pas perdre de vue que le nombre total d'individus nommés dans les documents est particulièrement faible; les chercheurs l'ont estimé à 1 % de la population totale (Christian Ionescu, « Sistemul antroponic românesc în secolele al XIV-lea și al XV-lea (Țara Românească) », *Limba română*, vol. XXVII, no. 3, 1978, p. 243).

importe ce que nous souhaitons prouver, mais il importe beaucoup de savoir comment nous le prouvons.

Une fois ces précautions gardées à l'esprit, il n'est point niable que le livre parvient bel et bien à mettre en avant toute une série de noms balkaniques, presque inconnus parmi les autochtones nord-danubiens, que les sources slavo-roumaines font surgir de plus en plus souvent au fur et à mesure que les Pays roumains s'intègrent au monde ottoman: *Andoca, Andronache, Andronic, Apostol, Aranite, Aslan, Balş, Braga, Caloian, Casandra, Catarina, Chirana, Chiriac, Conde, Costachi, Dabija, Darie, Dedu, Diamandi, Dona, Duca, Elina, Enache, Ene, Fota, Ghica, Ghinea, Ghioca, Ghiorma, Giva, Grama, Hagi, Harvat, Hrizea, Hurmuzachi, Iamandi, Ianache, Iane, Iordache, Iorga, Isar, Istratie, Jipa, Jivco, Lambru, Lambrino, Leca, Lefter, Macrea, Malcoci, Manolache, Manta, Mavrodin, Milea, Necula, Nica, Novac, Palade, Panait, Pangratie, Pascal, Pavlache, Petcu, Proca, Procop, Răgep, Rustea, Stamatie, Statie, Stavru, Sterie, Stelea, Ştirbei, Trandafir, Trufanda, Verga, Zota*. Il faudra certainement approfondir et élargir cette étude de l'anthroponymie historique comme manifestation des interactions sociales entre les hommes issus des différents milieux culturels. Cet ouvrage a l'indéniable mérite de placer l'étude des noms personnels au centre de l'analyse historique, mais – il faut bien l'admettre – nous sommes encore très loin d'avoir une profonde compréhension des transformations anthroponymiques engendrées par la présence des émigrés balkaniques dans leurs nouveaux milieux d'accueil qui s'avèrent être les Pays roumains.⁴³

Les notions-clés d'« allogène », d'« autochtone » et de « roumain », chacune avec un parcours historiographique long et sinueux, suscitent pareillement l'intérêt des lecteurs. L'attention particulière portée à la définition de ces concepts traverse tout l'ouvrage, de telle sorte que personne ne devrait rencontrer trop de difficultés à comprendre l'acception que l'auteure donne à ces notions indispensables pour sa démarche. Ainsi, par « allogène », on entend des individus « nés/originaires d'ailleurs », à savoir des « sujets des princes valaques et moldaves arrivés d'ailleurs, intégrés dans les corporations fiscales locales, avec famille et patrimoine

⁴³ Voici quelques-unes des questions de recherche posées il n'y a pas si longtemps dans l'introduction d'un volume collectif : « Qu'arrive-t-il au nom porté par un migrant ? Son anthroponymie est-elle modifiée par la migration ou résiste-t-elle à l'installation dans un nouveau milieu ? (...) Son origine étrangère [du migrant] est-elle traduite par un surnom qui garde la mémoire de son origine, toponyme ou choronyme ? Ou par la conservation de son nom originel qui peut sonner aux oreilles locales d'une manière qui indique sans ambiguïté l'endroit d'où il vient ? Ou bien ce surnom est-il adapté à la langue et aux prononciations locales ? Quelle solution traduit-elle la plus forte intégration ? (...) Combien dure le souvenir de l'immigration comme un mémoire active, essentielle, identitaire ? » (Anthroponymie et migrations dans la chrétienté médiévale, éd. Monique Bourin et Pascual Martínez Sopena (Madrid: Casa de Velázquez, 2010), 3).

fondés sur place », mais qui, « en dépit de leur intégration sociale et politico-juridique », « gardaient des degrés d'extranéité (par la langue, la mémoire de l'origine géographique, l'attachement à la famille, la communauté et les lieux de culte de l'espace de départ), qu'ils transmettaient à leurs descendants par l'effet de la première socialisation des enfants, mais aussi par l'alimentation de leur environnement social immédiat avec des nouveaux arrivés du même espace géographique » (p. 14), et « les descendants d'allogènes », quant à eux, ont été « comptés jusqu'à la troisième génération » (p. 288) ; par « autochtone », on comprend tous ceux qui sont nés dans les Principautés danubiennes, « autochtones par leur naissance sur le sol valaque/moldave » (p. 187) ; et, dernièrement, par « roumain », on entend toute personne qui parle l'ancienne langue roumaine, « roumain par la langue » (p. 187). Cependant, ces définitions ne sont pas sans ambiguïtés.

La notion d'autochtonie, définie comme telle et appliquée à ceux nés sous juridiction valaque/moldave, remet en question la notion de « descendant d'allogène », éventuellement né au nord du Danube, tout en donnant lieu à une délimitation très vague, quelquefois même indéchiffrable pour l'historien, entre « allogène » et « autochtone », dont les gens de l'époque ont su fort bien se servir en vue de résoudre leurs propres soucis. Au demeurant, l'autochtonie ne doit bien entendu pas être confondue avec la roumanité, et cela malgré une tradition historiographique dont les fidèles se plaisent à mettre un signe d'équivalence entre Roumains et autochtones. L'État médiéval compte ses sujets selon des critères économiques, fiscaux, liés à la résidence, mais jamais selon des critères linguistiques et ethno-raciaux. La question de la religion pratiquée par les sujets, parfois oscillante mais en tout cas ouverte à la négociation politique, varie en quelque sorte en fonction du contexte. À proprement parler, la naissance en terre valaque/moldave ne suppose pas forcément la pureté des origines, toujours discutables, et n'exclut pas nécessairement les appartenances culturelles multiples ou encore les contacts noués à l'étranger. Nourrie de la sève des études récentes, l'auteure semble très bien connaître tous ces aspects. Nonobstant, ce qui n'est pas affirmé carrément — pour ne donner ici qu'un seul exemple — c'est que beaucoup des « marchands issus d'immigration » (p. 187) ont rapidement fini par devenir des « autochtones », et certains d'entre eux même des Roumains, en apprenant la langue locale au fil du temps. Certes, les grands commerçants ayant la résidence principale dans les Principautés danubiennes étaient des présences plutôt rares, et les voïévodes en sont conscients⁴⁴. Mais, oui! Les Pays roumains ont eu une classe marchande autochtone, généralement composée d'Allemands,

⁴⁴ Un voïévode moldave se plaint que sa ville de résidence reste sans marchands: *Documenta Romaniae Historica*, série A. Moldova, vol. XX (1629–1631), éd. I. Caproșu, C. Burac (București: Editura Academiei Române, 2011), doc. 473, p. 497–499.

d'Arméniens, de Hongrois, de Juifs, de Grecs, d'Italiens et de Polonais. Ne pas admettre que nombre d'entre eux deviennent eux-mêmes des autochtones au fur et à mesure que le temps passait, c'est ignorer le problème sous-jacent. Les conclusions du chapitre sur le commerce (p. 237-238) nous paraissent être plutôt décevantes, car l'auteure semble maintenir intacte l'équivalence traditionnelle, d'ailleurs très contestable, entre Roumains et autochtones.⁴⁵ Les Roumains étaient la plupart (mais pas tous !) des autochtones.

L'ambition de ce livre — qui est précisément de fournir aux lecteurs une image globale du phénomène de l'immigration dans les Pays roumains jusqu'au début du XVIII^e siècle — se reflète admirablement dans l'utilisation soutenue de la méthode de recherche quantitative, que les médiévistes roumains n'emploient guère parce qu'elle exige une méthode de travail et des données nombreuses se déroulant sur une longue période, ce que les sources conservées ne nous permettent souvent pas. Malgré ces difficultés qui auraient découragé toute autre volonté moins déterminée que la sienne, les résultats présentés par l'auteure sont parmi les plus encourageants pour l'avenir des recherches. En parcourant les riches annexes de l'ouvrage, le lecteur a l'occasion de découvrir un véritable effort de mise en ordre et de systématisation — tout à fait extraordinaire par rapport à ce que la science historique nous a donné jusqu'ici — des connaissances disponibles sur les élites politiques qui ont géré l'administration des Principautés danubiennes. À titre d'exemple, nous mentionnons la constatation selon laquelle environ 85 % des douaniers connus pour avoir administré les douanes en Moldavie entre 1400 et 1711 (de toute façon, la liste dressée n'est pas complète) sont soit des allogènes, soit des descendants d'allogènes (p. 404-409). Les données sur lesquelles se fondent certaines de ces estimations quantitatives sont parfois insuffisantes. En ce qui concerne la Moldavie du XV^e siècle, on étudie particulièrement le commerce moldo-polonais, pour lequel l'auteure met en lumière un nombre de 36 de marchands (p. 215-218). L'existence d'un fragment du registre douanier couvrant les années 1480-1481, rédigé à Braşov et publié par Gernot Nussbächer, passe totalement inaperçue. Ce fragment du registre, qui nous permet de jeter un coup d'œil sur le commerce entre la ville de Braşov et la Moldavie à l'époque d'Étienne le Grand, comprend pas

⁴⁵ « Les marchands "autochtones", à savoir "roumains", sont-ils moins visibles dans les sources parce que, pour des raisons inconnues, les sources n'en parlent pas ou parce que ce sont eux (à supposer qu'ils ont [aient] existé) qui se manifestaient en marge d'une classe marchande qui, depuis toujours, a tiré ses origines de l'extérieur des Principautés et qui n'a jamais cessé de renouveler ses rangs avec des nouveaux arrivés ? Les données que j'ai pu réunir ici convergent en faveur du second cas de figure. L'existence d'une classe marchande "roumaine et autochtone" ne tient pas la route et la participation des "autochtones" aux échanges commerciaux autrement qu'en qualité de simples agriculteurs, éleveurs de bétail et artisans ne se confirme pas » (p. 237).

moins de 114 noms d'individus impliqués dans le commerce qui franchit le territoire moldave.⁴⁶ L'absence de cette source anthroponymique de première main dans une analyse d'une telle ampleur trouve difficilement une explication. Tout compte fait, les tableaux et les textes ne correspondent pas toujours. Ainsi, on considère deux burgraves de Cetatea Albă, *Iurghici* et *Hărman*, comme susceptibles d'être des allogènes (p. 125–126), mais le tableau des burgraves ne retient aucun burgrave allogène de Cetatea Albă (p. 132).

Le dernier chapitre du livre, intitulé la « Géographie de l'immigration » (p. 269–285), présente une discussion fort intéressante sur les lieux d'origine des allogènes arrivés dans les Pays roumains. Des observations méthodologiques qui revêtent une importance toute particulière viennent s'intégrer harmonieusement aux études de cas et aux bilans quantitatifs tout aussi judicieux dans une présentation cohérente et convaincante. Il aurait été souhaitable que l'auteure dresse une liste aussi complète que possible des cités de l'espace grec mentionnées dans les sources slavo-roumaines (voir, par exemple, le cas des marchands d'*Alasona* qui, en 1624, entretiennent des relations commerciales à Craiova⁴⁷). Les données avancées ne sont pas exemptes de petites erreurs: quatre individus sont présentés ici comme venant de « Trébizonde, en Crimée » (p. 270), et la péninsule de Crimée est considérée comme un « espace de langue grecque » vers lequel les sujets valaques et moldaves envoient des donations religieuses (p. 279). Étant donné que l'habitude des *errata* à la fin des livres est tombée malheureusement en désuétude et que de nombreuses rédactions et maisons d'édition ne prennent plus la peine de lire attentivement les textes avant publication, il n'est peut-être pas sans intérêt de signaler en bas de page quelques fautes d'écriture que l'on rencontre en parcourant le livre.⁴⁸

⁴⁶ Gernot Nussbächer, « Un document privind comerțul Brașovului cu Moldova la sfârșitul secolului al XV-lea (I) », *Anuarul Institutului de Istorie și Arheologie « A. D. Xenopol »*, vol. XXI, 1984, p. 425–437; (II), vol. XXII, no. 2, 1985, p. 667–678; (III), vol. XXIII, no. 1, 1986, p. 325–342; (IV), vol. XXV, no. 1, 1988, p. 319–330.

⁴⁷ *Documente privind Istoria României*, série B. Țara Românească, XVII/4 (1621–1625), éd. Ion Ionașcu et alii (București: Editura Academiei, 1954), doc. 395, p. 385–387 et doc. 440, p. 429–430.

⁴⁸ Tout au long du livre, le mot « État » est écrit avec une minuscule, malgré le fait que l'auteure se réfère assez fréquemment à une autorité souveraine (p. 8, 11–12, 18, 19, 25–26, 36, 62, 74, 87, 89, 90 (n. 5), 110 (n. 134), 119–120, 128, 138, 150 (n. 137), 166, 180, 186 (n. 2), 188, 190, 204, 207–209, 212, 222 (n. 144), 229, 231, 233, 239, 265, 269, 283, 289 etc.), « plu tôt » (p. 35), « le vatse réseau » (p. 45), « celuic-ci » (p. 54), « dan les pays » (p. 55, n. 146), « difficile a définir » (p. 61, n. 170), « voiiévode » (p. 72), « réseaux de pouvoirs sans le sud-est de l'Europe » (p. 74, n. 236), « à queques km » (p. 75), « Qant au prince » (p. 76), « la sescendance » (p. 84), « j'ai jugé oportun » (p. 88), « le domaine du religieu » (p. 88), « matériellement » (p. 89), « nom inhabituel » (p. 94, n. 21), « se sont les affaires » (p. 95), « cmptant » (p. 111), « vastes dommaines » (p. 117), « les beasoins de la Cour » (p. 119), « la précence coumane » (p. 121, n. 13), « registres de récencement » (p. 121, n. 17), « d'utres sources » (p. 121, n. 17), « ausi bien » (p. 126, n. 50), « à été importée » (p. 139, n. 81), « phénomène recurent » (p. 149), « les privilèges étaient meintenus » (p. 171, n. 270), « terrain de constructon » (p. 176),

Le compte rendu, injustement relégué au stade de genre mineur, n'est ni décernement d'éloges stériles, ni résumé informatif à courte vue, mais c'est plutôt l'occasion de réfléchir ensemble sur les données qui façonnent même notre vision du monde. Le succès d'un ouvrage se mesure au nombre de réactions qu'il suscite, et il n'y a aucun doute que ce livre, passionnant d'un bout à l'autre, ne cessera jamais de faire réfléchir ses lecteurs. À n'en pas douter, l'œuvre *Émigrer en terre valaque*, écrite par Mme Lidia Cotovanu, est assurément l'un des meilleurs livres d'histoire prémoderne que la culture roumaine a vu dans ce siècle.

Andrei MIREA

Doctorant, L'Institut d'Histoire « Nicolae Iorga »

E-mail: andrei.mirea@history.bucharest.university

Ion Cârja, Ioana Rustoiu, Smaranda Cutean, Zoran Marcov (editors), *Proiecte și destine românești în amurg de imperii: Legiunea Română din Italia (documente vizuale) = Progetti e destini romeni al tramonto degli imperi: la Legione Romana d'Italia (documenti visuali)*. Cluj-Napoca, Ed. Argonaut & Mega, 2021, XL, 115 p.

In the historiography of recent decades, the First World War and visual sources have gained increasing notoriety. On the one hand, there is the attention the Great War has received – and continues to receive – after 2014-2018, when we remembered the centenary of the conflagration. Historiography has gone beyond the phase of factographic reconstruction and has focused on cultural aspects, on everyday life, on sensitivity and humanity, aspects that have been facilitated by the discovery and exploitation of new types of sources, archival, memorial, including visual sources.

This volume is at the meeting point between the cultural reconstruction of the Great War and the visual sources. It is dedicated to the Romanian Legion in Italy, formed in 1917-1918 of Romanian soldiers of the Imperial-Royal army of Austria-Hungary, who had been taken

« parmi les les Saxons » (p. 181), « domicile fical » (p. 187), « enregistrent l'a contribution » (p. 191, n. 15), « mes métaux précieux » (p. 191, n. 15), « Sciences sociales » (p. 191, n. 15), « à été signé » (p. 193, n. 24), « des produits agricoles récoltés » (p. 201), « marqueur idntitaire » (p. 206), « le développement » (p. 209, n. 95), « si-dessus » (p. 217), « fut povoquée » (p. 222, n. 144), « la politique protectioniste appliquée » (p. 222, n. 144), « villages des alentour de la ville » (p. 244, n. 25), « les produits récoltés » (p. 247), « on à affaire » (p. 259), « le recceuil d'articles » (p. 262, n. 124), « Rconomic » (p. 262, n. 124), « les villageois ont fuit » (p. 263, n. 137), « métoquee » (p. 264), « las villes » (p. 267), « afficher tout autre appartenance » (p. 284), « Intrnationale » (p. 309), « Malowist Mariana » (p. 323), « prtrévôt » (p. 174, 427) etc.

prisoners or had deserted on the Italian front and who were recruited to form a Romanian legion to join the Romanian army, which participated in the War alongside the armies of the Entente.

Of the wide variety of themes and topics related to the Great War, the legions formed of prisoners and thrown into battle against their original armies is a distinct theme. These include legions of prisoners from the Austro-Hungarian, Russian and Ottoman Empires, which formed Czechoslovak legions (France, Italy, Russia), Romanian legions (Italy, Russia), Serbian, Yugoslav, Polish and Jewish legions. The best known is undoubtedly the Czechoslovak Legion, which continued its existence during the Russian Civil War, fighting in Siberia and repatriating via a complicated route through Vladivostok, the United States and France⁴⁹.

In Romanian historiography, the Romanian legions that were organized during the First World War have been less studied, and yet it is worth mentioning as an example the memorial restitution work *Legiunea Română din Siberia*. Ioana Rustoiu, Marius Cristea, Smaranda Cutean, Tudor Roșu (eds.), 3 volumes. Alba Iulia, Editura Muzeului Național al Unirii Alba Iulia - Cluj-Napoca, Ed. Mega, 2021⁵⁰. In addition, professor Liviu Maior has written about the Romanian soldiers in the Austro-Hungarian army over the past years⁵¹.

Originally, this publication was an exhibition organized by the National Museum of the Union in Alba Iulia, in collaboration with the National Museum of Banat in Timișoara and the historian Ion Cârja from the Faculty of History and Philosophy of Babeș-Bolyai University in Cluj, a Great War specialist. The exhibition was presented in Italy in Trento, Valcellina and Fanna (2018-2020), and then turned into an impressive bilingual Romanian-Italian album.

The visual part of the work (its centrepiece) is preceded by a substantial *Introduction [Introducere]*, which explains its genesis, subject and approach, as well as the source categories employed (see also *Note on the edition [Nota asupra ediției]*). The visual material is divided into three

⁴⁹ See for example Karel Pichlík, Bohumír Klípa, Jitka Zabloudilová, *Českoslovenští legionáři (1914-1920)* (Praha, Mladá fronta, 1996); Joan McGuire Mohr, *The Czech and Slovak Legion in Siberia, 1917-1922* (Jefferson, North Carolina, McFarland & Company, Inc. Publishers, 2012).

⁵⁰ See also Vasile Dudaș, *Legiunea română din Franța (1918-1919)*. Pagini de istorie militară și diplomatică (Timișoara, Ed. Mirtion, 1996); Dumitru Zaharia (ed.), *Legiunea Română din Italia. Documente italiene* (București, Ed. Militară, 2019).

⁵¹ Liviu Maior, *Românii în armata habsburgică. Soldați și ofițeri uitați* (București, Ed. Enciclopedică, 2004); id., *Habsburgi și români. De la loialitatea dinastică la identitate națională* (București, Ed. Enciclopedică, 2006); id., *Doi ani mai devreme. Ardeleni, bucovineni și basarabeni în război: 1914-1916* (Cluj-Napoca, Școala Ardeleană, 2016); *Sub cenușa imperiului. Soldați români în armata austro-ungară*. Radu Stanca, Florica Bucur, Liviu Maior (eds.) (București, National Archives of Romania), 2018.

chapters, which communicate convincingly through their images. The first chapter is dedicated to the Romanian soldiers of the Austro-Hungarian army who fought on the Italian front. The second chapter is dedicated to Petre Ugliș, an officer of Romanian origin in the Austro-Hungarian army, a representative figure who has been transformed by the authors of the album into a case study. Petre Ugliș began his military career like thousands of other Austro-Hungarian officers, fought on the front in Italy, where he decided to desert (along with 82 soldiers from his regiment) and became one of the organisers of the Romanian Legion in Italy. His case is well known, as the National Museum of the Union in Alba Iulia holds important archival material (including visual documents) acquired 50 years ago from or donated by their owner. In fact, most of the material published in the album comes from the fund of the Alba Iulia museum. The third chapter of the album is dedicated to the Romanian Legion in Italy: organisation, activity and departure to Romania (at the end of the war).

The illustrated documentary material is spectacular as organised by the editors of the volume and illustrates the daily life of the soldiers at the front very well. It consists especially of photographs and postcards. The photographs were taken by Romanian soldiers, most of them at the front, even from the front line. They do not depict battle scenes, but scenes with military or relaxation themes (groups of soldiers in front of shelters, in the dining hall, repairing their uniforms or shoes, shaving). Most postcards are written by Petre Ugliș to his fiancée and have a greater degree of intimacy, illustrating the thoughts and feelings of the sender in various military units and even on the front line, even if “problematic” details are avoided because of censorship (“Scumpo! Sunt într-o peșteră la câțiva pași de inamic, în care am să stau, cu feciorii, douăzeci și patru de ore. Astă noapte era să mă prindă, cu toată ceata, dar am scăpat norocoși. Stăm aici ca într-o cocină. Afară ninge. Vecinii lucrează în pădure și fac larmă. Îți sărut mânuțele!” / “Darling! I’m in a cave a few feet from the enemy, where I’m going to stay, with the boys, for twenty-four hours. The other night they [the enemy] almost caught me, with the whole group, but we were lucky to escape. We’re sitting here like in a pigsty. It’s snowing outside. The neighbors are working in the woods and making a racket. I kiss your little hands!” (November 22nd, 1917, published on p. 45). These postcards are exceptional and informative documentary materials for a history of the intimacy of front-line soldiers⁵²

⁵² See also Mária Lupescu and Radu Mârza, *Sending Greetings during the Great War*, in *World War I. The other face of the war*. Edited by Ioan Bolovan, Rudolf Gräf, Harald Heppner, Oana Mihaela Tămaș. Cluj-Napoca, Romanian Academy, Center for Transylvanian Studies, Cluj University Press, 2016, p. 411-441.

and are also valuable as sources for postal history, but also for the actual postcard illustrations, some of which bear various marks made by the senders (crosses, arrows) to show the recipients places they passed through or buildings they lived in (see pages 38-45).

Other sources published in the album are extracts from Petru Ugliş's diary, front newspapers, propaganda posters, documents concerning the establishment of the Romanian Legion in Italy, invitations, lists of soldiers, diplomas, business cards.

The editors of the album have managed to collect, document and bring together an impressive number of documents within the pages of the publication that speak about the "little history" of the Romanian soldiers at the front in Italy, but also about the "big history" of the constitution and functioning of the Romanian Legion in Italy. It is a historiographical enterprise that combines the historian's documentation work and the spectacle represented by the visual and archival materials.

Radu MÂRZA

Babeş-Bolyai University, Cluj-Napoca

E-mail: rmarza@yahoo.com

Constantin Ardeleanu, *O croazieră de la Viena la Constantinopol. Călători, spații, imagini: 1830-1860*. București, Ed. Humanitas, 2021, 302 p.

In a bibliography of the Romanian cultural history of 19th century, Constantin Ardeleanu's book must absolutely be included. It represents a necessary contribution to a field hitherto less considered in Romanian historiography, one that is at the meeting point between political history - historical geography - history of travel - history of transport, and not least, the history of literature and visual sources.

Historian Constantin Ardeleanu's book is a continuation of a preoccupation for the history of navigation and trade on the Lower Danube that dates back more than a decade, which is an undeniable advantage. The author is familiar with the subject matter, as well as with Romanian and foreign specialised literature and, very importantly, has read numerous period sources (travel memoirs, travel guides, memoirs and diaries, correspondence). All this makes the book, suggestively titled *O croazieră de la Viena la Constantinopol* [A Cruise from Vienna to Constantinople], a must for anyone interested.

The author's thesis is that at the beginning of the 19th century, especially after the Treaty of Adrianople (1829) and the great political and economic aperture that the Romanian Principalities experienced in this

context, the Danube – more precisely the sector that represented the southern border of Wallachia and Moldova – became a real river “highway”, one of the main axes of navigation, mobility and trade in Europe. This historical process happily intersects the development of steam navigation on the Danube, thanks to the Austrian navigation companies and the interests of the Austrian Empire, in the context of the “passage from the small to the large Europe” (I borrowed the phrase from the French historian Pierre Chaunu, even if he used it for the Early Modern Period). In addition to this, Romanian cereal production was entering the international market, which required adequate infrastructure: the Danube was the communication route, and steamboats were the means of transport. The Danube is the road on which the prosperity of the Principalities depends. The author rightly speaks of a commercial revolution in the Lower Danube (p. 21), but it is also a revolution of mobility, of communication between countries and between people. He is equally justified in talking about the role of the Danube in the creation of modern Romania (p. 26).

The book is indeed a cruise from Vienna to Constantinople, which the author reconstructs in all its complexity. Each chapter of the book reveals a different perspective. For example, the first chapter tells of a 1500-kilometre *Cruise among civilisations* [O croazieră printre civilizații], i.e. from Central Europe (Southern Germany, the Austrian Empire) along the Danube (the Ottoman Serbia and Bulgaria, Wallachia) to Ottoman Dobrogea and the mouths of the Danube (which become Russian possessions after the Congress of Paris) and finally to Constantinople. In fact, this axis of communication links not only two imperial capitals, but two worlds: Europe and the East, and the sector of the Danube that the author looks at closely is a fascinating area of transition.

The first steamboat runs on the Danube in the middle sector of the river (between Vienna and Buda) in 1830, and four years later steamboats crossed the difficult Iron Gates (Rom. Porțile de Fier, Serb. Đerdapska klisura), soon providing regular trips from the Austrian capital to Constantinople. Here we also read about the possible routes from Vienna to Constantinople (terrestrial, fluvial), each with its advantages and disadvantages, about the organisation of steam navigation, travel times, frequency of trips, costs, competition, political context (the interests of the Austrian Empire towards the Balkans and the Ottoman Empire, the interests of Russia to control the mouths of the Danube, etc.). It is interesting that on the Lower Danube, Austrian ships preferred to sail on the left (Romanian) bank of the river (p. 67). An alternative to navigation

on the Russian-controlled sector of the Danube (the Delta area) was to disembark passengers and goods at Cernavodă, from where the journey continued overland. Not coincidentally, the Ottoman administration was in a hurry to build a railway to Constanța (inaugurated in 1860, the first in the Ottoman Empire), but there were also plans to build a river canal (p. 79, see also p. 135).

It is worth noting the author's conclusions regarding the development of the Danube ports of the Romanian Principalities in the context of steam navigation and the collateral development of roadways. The end of steam navigation on the Danube – as an economic engine – will be caused by the rapid spread of railways in the areas crossed by the Danube, first in the German countries and the Austrian Empire, then in the Romanian Principalities and Ottoman Dobrogea (p. 76-84).

The next chapter, *Un oraș plutitor* [A Floating City], whose title paraphrases that of a famous novel by Jules Verne, refers to the time spent by travellers on the steamboat. The author looks at the journey from a socio-cultural perspective, placing great emphasis on the ethnic and social diversity of the travellers, the cultural worlds that they come from, their customs, sociability, spending time, dining, manifestations of intimacy (and especially the lack thereof). All these observations are made by carefully reading the travel writings of contemporaries, important testimonies regarding the society, people, places and landscape.

The third chapter is a gaze upon the *territory*, seen from a political and geopolitical perspective. The Danube has always been both a border and a communication route. Constantin Ardeleanu rightly looks at the Danube in the wider context of the “Eastern Question”, showing that the development of steam navigation and new political and economic circumstances only increase the role of the river in the region (see Russian expansionism in the Danube Delta, p. 130-135).

Last but not least, it is worth mentioning the geographical and political image (images) being built up along the Danube (p. 152) through Western or Central European travellers observing people and landscapes from steamboats and constructing images of Eastern Europe, the Balkans, the East...

The fourth chapter follows the Romanian travellers who crossed the Danube by steamboat (Dimitrie Bolintineanu, Mihail Kogălniceanu, George Bariț, Vasile Alecsandri, Nicolae Filimon). Some of them have written travel reports, memoirs or letters about their journey on the Danube. These pages prove the potential that the theme of Danube

steamboat travel has for researchers studying the Romanian history during the 19th century.

A more unusual dimension is provided by Chapter 5, *Călătorii și epidemii* [Travels and Epidemics], a chapter that examines the Danube as a frontier space, fiercely guarded by Austrian, Romanian and Russian border guards, not only for military or commercial reasons, but also for sanitary and even political reasons (p. 194-195, 214-216). The experience of quarantine is among the most interesting fragments of the travellers' accounts of the time. The sanitary issue proves once again how complex travel becomes in modern times and how varied the aspects to be considered are.

The sixth chapter is equally interesting, devoted to the relationship between *Nature and Technology in the Iron Gates* [Natură și tehnologie în Clisura Dunării]. The steamboat is in itself a very important technical innovation, revolutionising travel between Europe and the East, and the great advances of the age (the use of steam-powered machinery, new construction techniques) make it possible to smooth the journey along the most difficult (and spectacular!) stretch of the Danube, at the Iron Gates. This is the age of the Industrial Revolution. Until then, the journey on the Danube had been broken up into several stages, travellers and goods from Vienna and Buda being most often disembarked at the entrance to the gorge (Moldova Nouă) and transported overland in carriages or ox-carts and then re-embarking on (other) steamboats at Schela Cladovei, from where they continued their journey to Cernavodă or Galați, from where they were transhipped onto the marine vessels bringing them to the Black Sea ports or Constantinople. Since the Roman period, the journey on the Danube would be limited at the Iron Gates, and it was not until modern times that it became more fluid.

The numerous period sources that Constantin Ardeleanu draws on and generously shares with us are worth noting. He has read them carefully and has extracted a wide variety of aspects from them, making his approach a real cultural journey. Moreover, the book excels through its political and geopolitical, anthropological and sociological interpretations and, not least, is a brief technical history of navigation on the Danube. These are the most important and compelling arguments of a book that is read with bated breath, just like the travellers from 1840-1850 must have also traversed the most dangerous segments of the Danube, at the Iron Gates.

Radu MÂRZA

Petre Alexandrescu, *Continental scufundat. Conversații despre trecut*. Interviews by Mihaela Udrescu, preface by Cătălin Pavel. Edited by Vlad Alexandrescu. Iași, București, Ed. Polirom, 2022, 463 p.

Memoir is an attractive literary genre (also) due to the human factor of the written text. It appeals to ordinary readers, but it also appeals to historians who are always eager to know more about the author of the memoir, their family, childhood, training, biographical and professional journeys, the people they met throughout their life, their readings and ideas, etc., all the more so when the author is also a historian.

I regretfully confess that I have not heard about this historian, more precisely archaeologist, or I may have but he has not caught my attention, likely because he pertained to a different environment (professionally, geographically and historically) from mine, but from the first pages, the book and its author have captivated me.

Petre Alexandrescu (1930-2009) was a historian and archaeologist who worked in Bucharest, mostly at the “Vasile Pârvan” Institute of Archaeology, spending several decades on ancient archaeological sites, especially linked to Histria and other Greek sites. He has published important scientific contributions, has engaged in debates and contributed to the development of contemporary Romanian archaeology.

The present work is a memoir, organized in the form of interviews (dialogues) conducted by Mihaela Udrescu. Reading the book and reflecting on some of the author’s statements, my appreciation for this way of transposing memorial information was reconfirmed. On the one hand, in the case of a classic memoir, in which the authors quietly writes down their memories, they have time to dwell, to remember, to go back over some of the written information, in other words they have the opportunity to “self-censor”. On the other hand, a dialogue with another person has more authenticity, the information resulting from the discussion is more... raw, less “self-censored” (although even in this case, the author, the family or the book’s editor have the opportunity to go back, to correct some nuances). In this case, Mihaela Udrescu was the perfect interlocutor: she graduated from the Faculty of History in Bucharest a few years after Petre Alexandrescu, she has been on several

archaeological sites, worked at the publishing house of the Romanian Academy, among many of those mentioned in the book.

Continental scufundat [The Sunken Continent] is the story of a world that has died and about which, without saying it directly, Petre Alexandrescu *dă sama* [i.e. “gives an account”], in the words of the chronicler Miron Costin. The memoirist approaches this world chronologically, starting from his own family, and the way in which he presents it, with its entanglements, the social and cultural profiles of some of the family members, the fate that they suffered, prove how important the family background was to the formation and path of the memoirist. The same can be said of the Vianu family, into which he entered through his marriage to Maria, Tudor Vianu’s daughter. Here, too, he dwells on the important family members and convincingly recreates a world, an atmosphere. His entry into the Vianu family is described as a kind of (human, intellectual) salvation after the critical moment of his life – the years 1947-1948, a moment of personal crisis, caused – at a sensitive age (17-18) – by the radical transformations Romania was undergoing: the establishment of the Communist regime. Here a drama is documented that other historians or memoirists may brush aside more easily. The reconstruction of the two families – Alexandrescu and Vianu – and the human dimension of the memorial reconstruction are among the book’s most important contributions.

One of the fundamental contributions of the book is the portrayal of the people that the author has met. Great personalities of Romanian historiography and archaeology “parade” through the pages of the book: Ion Nestor, Radu Vulpe and Alexandru Vulpe, D.M. Pippidi, Emil Condurachi, Mihail Roller, Kurt Horedt, Constantin Daicoviciu, Aurelian Petre and Zoe Petre, Vlad Georgescu, Andrei Pippidi, Virgil Căndea, Răzvan Theodorescu, along with other leading intellectuals of the time: Iorgu Iordan, Alexandru Rosetti, Mihai Ralea, Ion Vianu, Geo Bogza, and not least Tudor Vianu, his father-in-law. There are also references to those who frequented the Vianu house, but whom Petre Alexandrescu never met personally: George Călinescu, Ion Barbu and Lucian Blaga. A very interesting world, treated unequally; many characters are accompanied by value judgements, some warm, some neutral, some harsh, but all are valuable because those who will use *Continental scufundat* as a historical source will know how to sift through the personal and, of course, subjective opinions of the memoirist. A world that manifested itself unequally in the decades that the author lived through or was told about by those close to him, a world that collaborated with the Antonescu regime and then with the Communist regime (with the Party, with the

Securitate) or that tried to resist, even to dissent, but that for the most part struggled to survive, making smaller or greater compromises.

Another noteworthy contribution is, in relation to the people, the reconstruction of the intellectual and human atmosphere around some of the representative figures. Alexandrescu writes about the “courts” that were created around figures like Emil Condurachi, D.M. Pippidi, even Tudor Vianu, and he does so with a lot of subjectivity, but not in a bothersome manner. Tudor Vianu’s “house” and “court” are beautifully portrayed, with people, habits, family routines, the world that frequented the Vianu family, resulting in a very convincing intellectual and familial atmosphere.

The book can also be read as a history of Romanian archaeology, starting with the second half of the 19th century, but with emphasis on the Interwar Period and especially on the period after 1945, with people, schools, ideas, “trends” imposed by the Communist regime, not least with the institutions of the time: research institutes, museums, universities (the one in Bucharest), the Romanian Academy, the Historical Monuments Commission. A more unusual institution is worth mentioning here: “Casa Oamenilor de Știință” [The House of Scientists], the “official” restaurant where the Bucharest intelligentsia dined in the 1960s-1980s.

An archaeologist’s memoir cannot lack a reference to their scientific interests, especially the archaeological sites where they have trained, have worked and that they have managed. Petre Alexandrescu writes most beautifully about Histria and shows how well he understood the site that he investigated for half a century; he understood it in its intimacy: in a historical perspective and in relation to the natural environment: geographical setting, the Danube, the Black Sea. In my opinion, these are the most beautiful pages of the book.

The author mentions some of his travels abroad, which were not few, but he writes about some of them beautifully, with passion: the United States of America (Princeton, New York, Chicago, Bloomington, etc.), Georgia (a Soviet republic at the time), Iran. These are pages worth remembering for a Romanian history of travel abroad.

The last 150 pages are dedicated to the period immediately before the 1989 Revolution, to the author’s dissidence (regarding the problem of the destruction of Romanian historical heritage) and especially to the period after 1989, when Petre Alexandrescu became involved in the management of the institution where he had worked for several decades: the “Vasile Pârvan” Institute of Archaeology. There are pages with perhaps more radical formulations, with value judgments that are often

harsher than in the previous pages, perhaps because not enough decades have passed since the events and the people that are remembered.

However, as I have pointed out elsewhere, *Continentul scufundat* is an enjoyable reading for the reader eager to peruse the memoirs of a very good and passionate archaeologist, as well as an instructive and valuable documentary reading for the historian in search of memorial sources.

Radu MÂRZA

Babeş-Bolyai University, Cluj-Napoca

E-mail: rmarza@yahoo.com